

2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987.
3. Кравченко А. В. Проблема языкового значения как проблема представления знаний // Когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск, 1997.
4. Михайлова О. В. Когнітивно-граматичні особливості простого речення в давньоанглійській мові // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – 2007.
5. Никитин М. В. Лексическое значение в слове и словосочетании. – Владимир: Владимирский гос. пед. ин-т, 1974. – 222 с.
6. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. – СПб, 1997.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2003. – 191 с.
8. Фурс Л. А. Синтаксически репрезентируемые концепты: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Тамбов, 2004. – 36 с.
9. Croft W. Some contributions of typology to cognitive linguistics, and vice versa // *Cognitive linguistics: Foundations, scope and methodology* / Ed. by T. Janssen & G. Redecker. – Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 1999. – P. 61-93.
10. Fauconnier G. & Turner, M. The way we think. Conceptual blending and the mind's hidden complexities. – New York: Basic Books, 2002. – 440 p.
11. Fillmore Ch. Case for case reopened // *Syntax and semantics 8: Grammatical relation* / Ed. by P. Cole. – New York: Academic Press, 1977. – P. 76-138.
12. Goldberg A. E. Constructions: A construction grammar approach to argument structure. – Chicago & London: University of Chicago Press, 1995. – 265 p.
13. Kemmer S. Schemas and lexical blends // *Motivation in language: Studies in honor of Gunter Radden* / Ed. by H. Cuykens, T. Berg, R., Dirven, R. & K.-U. Panther. Manuscript. – 2001. – 18 p.
14. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar. V. 1: Theoretical prerequisites. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1987. – 516 p.
15. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar. V. 2: Descriptive application. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1991. – 395 p.
16. Rosch E. Natural categories // *Cognitive psychology*. – 1973. – V. 3. – No 4. – P. 326-350.
17. Talmy L. Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms // *Language typology and syntactic description*. V.3. T. Shopen (Ed.). – Cambridge: CUP, 1985. – P. 57 – 149.
18. Wierzbicka A. Semantics. Primes and Universals. – Oxford – New York: Oxford University Press, 1996. – 500 p.

Шевчук О. В.

ВЛИЯНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА НА МЕРУ УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Для сопоставления американского и британского вариантов особое значение имеет выяснение характера различий между этими вариантами в области грамматики. Как известно, на грамматическом уровне различия между двумя вариантами всегда были несущественными по сравнению с различиями в лексике. Более того, это не инвентарные, а функциональные (дистрибутивные) отличия. Сейчас наблюдается процесс их нейтрализации, расширение в британском варианте тех грамматических явлений, которые раньше составляли специфику американского варианта [1, с. 13]. Следовательно, различия на грамматическом уровне исследованы недостаточно, поэтому, целью данной статьи является сопоставительный анализ употребительности форм родительного падежа в обоих вариантах.

Данная цель обусловила решение следующих задач: выяснить влияние национального варианта на групповую меру употребительности существительных в родительном падеже в двух основных национальных вариантах современного английского языка: британском варианте (БВ) и американском варианте (АВ).

В связи с задачами статьи необходимо вкратце остановиться на проблемах двух основных национальных вариантов английского языка. Одной из задач нашего исследования является анализ частотности употребления родительного падежа существительных в британском и американском вариантах английского языка. Интерес к проблемам вариативности языка, столь возросший за последнее время, обусловлен исследованиями истории формирования национальных литературных языков. Такие ученые как Л. П. Якубинский, В. В. Виноградов, В. Н. Жирмундский и другие внесли большой вклад в историю мировой лингвистики.

Хорошо известен крупнейший специалист в области американского варианта английского языка А. Д. Швейцер. Главным и определяющим понятием теории вариативности языков он считает вариант литературного языка, понимаемый как «региональная разновидность единого нормированного языка» [2, с. 45].

А. Д. Швейцер вводит более широкое понятие национального варианта языка, который определяется им как «совокупность данного варианта литературного языка и распространенных в пределах его ареала территориальных диалектов» [3, с. 35].

Каждый этнический язык выступает как ключ к самобытной картине языкового мира, отражаемой обыденным сознанием и семантикой общенародного языка. Очевидно, что, его нельзя приравнять к лексической и грамматической семантике языка... Национальная языковая картина мира, в том числе и семантические системы языков, никогда полностью не совпадают, так как каждый народ имеет особенности социального и трудового опыта [4, с. 131].

Различия употребления обоих национальных вариантов – то, что в зарубежной англистике именуется *usage*, достаточно многообразно. Эти различия затрагивают все уровни языка, относятся к широкому спектру языковых характеристик.

Особенности узуса рассматривались во многих фундаментальных трудах и специальных монографиях по англистике, в которой проводился сопоставительный анализ особенностей американского и британского вариантов. К наиболее значительным из них относятся совместная работа А. Маркварда и Р. Кверка [5], монографии П. Траджилла [6], Н. Шура [7], Б. Эванса и К. Эванс [8], М. Брайант [9]. Немало ссылок на особенности употребления языковых единиц содержатся в авторских толковых словарях: *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, *The Oxford English Dictionary*, *The Random House Dictionary of the English Language*, *The Compact Oxford English Dictionary*, *A Comprehensive Grammar of Longman, Spoken and Written English*.

Несмотря на изученность предмета, многие частные различия узуса двух регионов остались нераскрытыми, отсутствует их систематизация [10, с. 92].

Чаще всего языки сравниваются на основе какого-нибудь конкретного языкового явления в исходном языке (к нему относятся семантические соответствия в другом или других языках), или какой-нибудь понятийной категории как семантического инварианта, или синтаксико-семантических категорий, которые характеризуют предложение с точки зрения его общей семантики. Кроме этого, к последним, наряду с такими

категориями, как категория субъектности и деагентности, принадлежат категории *посессивности* и модальности [11, с. 261].

Сравнительные лексико-семантические особенности американского и британского вариантов английского языка занимают важнейшее место среди отличительных элементов всех уровней языка. Д.Кристалл отмечает, что несмотря на конвергентные процессы в системе современного английского языка, тенденция дивергенции, «национальной идентичности» оказывается очень заметной между двумя вариантами [12, с. 108]. Н.Шур также отмечает значительные лексико-семантические отличия британского варианта от американского, что обуславливает коммуникативное непонимание, даже «лингвистический конфуз» в процессе общения носителей двух стран: США и Великобритании [7, с. 67].

Отличия форм лексических единиц, несмотря на общность их содержания, так называемые «аналоги», и отличия содержания при общности форм, так называемые «дивергенты», обоих национальных вариантов принадлежат к самым актуальным объектам исследований [12, с. 107].

Средняя частотность форм родительного падежа представляет собой среднее арифметическое вариант случайной величины. Мы оперируем понятием выборочной совокупности, которая отражает генеральную совокупность с помощью статистики. Помимо средней величины, вычислялись оценки достоверности – абсолютное квадратичное отклонение (АКО) и относительное квадратичное отклонение (ОКО).

АКО вычислялось по формуле:
$$G_M = K \frac{(X_{cp.} - X_i)}{n(n-1)}$$
 где n – количество выборок.

ОКО вычислялось по формуле:
$$OKO = \frac{AKO \cdot 100\%}{X_{cp.}}$$

Для улучшения оценок достоверности применялось двойное усреднение.

Мера употребительности равна частному от деления X ср. + АКО на количество элементов в выборке [13, с. 104].

Влияние национального варианта на групповую меру употребительности.

Таблица № 1. Мера употребительности основных семантических классов существительных родительном падеже в британском и американском вариантах.

Функциональный стиль		Семантический класс	БВ	АВ
Худ. л-ра	Речь автора	конкретные	0,300	0,260
	Речь персонажей	конкретные	0,095	0,140
Газетный		конкретные	0,255	0,280
Худ. л-ра	Речь автора	абстрактные	0,130	0,090
	Речь персонажей	абстрактные	0,060	0,015
Газетный		абстрактные	0,160	0,250
Худ. л-ра	Речь автора	собираательные	0,105	0,070
	Речь персонажей	собираательные	0,005	0,015
Газетный		собираательные	0,240	0,270

Как показывают полученные результаты, в основном, различия между БВ и АВ незначительны. Что касается всех трех основных семантических классов, обращает на себя внимание повышенная мера употребительности существительных в родительном падеже в газетном функциональном стиле АВ. «Краткость, одна из стилистических черт языка массовой коммуникации, находит свое выражение в тенденции к компрессии текста...» [14, с. 19]. Вероятно, это в большей степени относится к АВ.

Таблица № 2. Мера употребительности различных семантических подклассов существительных в родительном падеже в британском и американском вариантах.

Функциональный стиль		Семантический подкласс	БВ	АВ
Худ. л-ра	Речь автора	одушевленные	0,40	0,18
	Речь персонажей	одушевленные	0,13	0,21
Газетный		одушевленные	0,31	0,21
Худ. л-ра	Речь автора	неодушевленные	0,21	0,21
	Речь персонажей	неодушевленные	0,24	0,05
Газетный		неодушевленные	0,20	0,21
Худ. л-ра	Речь автора	единицы измерения	0,20	0,19
	Речь персонажей	единицы измерения	0,05	0,08

Газетный		единицы измерения	0,30	0,21
Худ. л-ра	Речь автора	качества, процессы	≈0	≈0
	Речь персонажей	качества, процессы	≈0	≈0
Газетный		качества, процессы	0,02	0,03
Худ. л-ра	Речь автора	назв. естеств. групп людей	≈0	≈0
	Речь персонажей	назв. естеств. групп людей	≈0	≈0
Газетный		назв. естеств. групп людей	0,21	0,13
Худ. л-ра	Речь автора	назв. усл. объединений	≈0	≈0
	Речь персонажей	назв. усл. объединений	≈0	≈0
Газетный		назв. усл. объединений	0,27	

В большинстве случаев мера употребительности практически одинакова или незначительно отличается в БВ и АВ. Исключением являются одушевленные существительные, которые во всех функциональных стилях в АВ обладают повышенной мерой употребительности. Возможно, здесь также проявляется общая тенденция АВ к компрессии языковых средств, о которой речь шла выше.

В функциональном стиле художественной литературы в речи персонажей мера употребительности неодушевленных существительных в БВ значительно выше, чем в АВ. Видимо, это объясняется тем, что, как показывает наш фактический материал, в речи персонажей в британском варианте относительно часто в родительном падеже употребляются существительные, обозначающие предметы мебели, одежды и домашней утвари.

Примеры:

1. **The girl's black-stockinged legs** fascinated me, the **sockings' tops** circled by wide red garters, garters that were meant to be seen not hidden. (R.Wingfield, A Touch of Frost, p. 24)

2. **The room's trappings** included a giant-screen projection TV posing as a Chippendale secretaire, a concealed screen that emerged from the wall at the touch of a button, and at least **five thousand pounds' worth** of custom-built hi-fi equipment in flawlessly hand-crafted reproduction Regency cabinets. (R.Wingfield, A Touch of Frost, p. 24)

3. He rang down for coffee, put on his dressing-gown, lit a cigarette, collected the coffee pot at the door, locked it again and clamped **the radio's headphones** to his ears. (A. MacLean. The Last Frontier, p. 71)

Категории исчисляемых и неисчисляемых существительных также не всегда тождественны в двух вариантах. Отмечена тенденция, по которой, некоторые неисчисляемые существительные АВ в БВ являются исчисляемыми. В АВ к ним принадлежат слово *cramp* в значении *судорога*, а также ряд слов со вторым элементом *-ache* (боль): а) *toothache* – «зубная боль»; б) *backache* – «боль в спине»; в) (an) *earache* – «боль в ухе», когда они обозначают условие или состояние. Но, *a headache* – «головная боль» в обоих вариантах.

Таким образом, можно сделать вывод, что основными факторами, которые обуславливают влияние национального варианта на групповую меру употребительности имен существительных в родительном падеже, являются:

– принадлежность к определенному функциональному стилю. Существительное в родительном падеже употребляются чаще в газетном стиле как в британском, так и в американском варианте. Но в большей степени это относится к американскому варианту. Это объясняется краткостью изложения как одной из стилистических черт языка массовой коммуникации и тенденцией к компрессии текста в американском варианте английского языка.

– принадлежность к определенному семантическому классу (подклассу). Так, в американском варианте одушевленные существительные во всех функциональных стилях обладают большей мерой употребительности. Это объясняется тенденцией к компрессии языковых средств, о которой шла речь выше. Мера употребительности неодушевленных существительных значительно выше в британском варианте, чем в американском (предметы мебели, одежды и домашней утвари).

В дальнейшем нами планируется исследование влияния национального варианта на индивидуальную меру употребительности отдельных существительных в родительном падеже.

Источники и литература

1. Зацный Ю. А., Литвак С. Я. Сближение британского и американского вариантов английского языка на грамматическом уровне // Иноземна філологія, 1989. – С. 12-15.
2. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. – М., 1983. – 200 с.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / Отв. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
4. Фесенко И. М. – Современная картина мира и ее отражение в английском языке // Вісник ЗДУ. – 2001. – № 4. – С. 130-132.
5. Markwardt A. Quirk R. A Common Language. British and American English. – London, 1964. – 270 p.
6. Trudgill P. Coping with America. – Oxford – New York, 1985. – 310 p.
7. Sculr N. British English A to Z. – New-York, 1991. – 180 p.
8. Evans B., Evans C. A Dictionary of Contemporary American Usage. – New-York, 1957. – 530 p.
9. Brygant M. Current American Usage. – New-York, 1962. – 230 p.
10. Крицберг Р.Я. Особенности употребления языковых единиц в британском и американском варианте английского языка // Вісник ЗДУ. – № 1, 2000. – С. 92-94.
11. Андерш Й. Категорії посесивності та модальності як основа при зіставному дослідженні слов'янського речення // Вісник Прикарпатського університету: Філологія. – Вип. 3, 1999. – С. 261-263.
12. Швейцер А. Д. Опыт контрастного стилистического анализа: язык русских и англоамериканских средств массовой информации // Филологические науки. – № 1. – 1994. – С.107-109.
13. Тамбовцев Ю. О., Хомицька І. Ю. Статистичні параметри стилів англійської мови // Иноземна філологія. – 1993. – Випуск 106. – С. 104-110.
14. Харьковская А. А., Шумилин Н. К. Системные связи в лексике и грамматике германских языков. – Самара, 1991. – 160 с.